Porównanie tłumaczeń II Samuela 17:12

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Jeśli zastaniemy go w jednym z tych miejsc, gdzie się znajduje, i spadniemy na niego tak, jak rosa spada na ziemię, to nie pozostanie u niego ani wśród wszystkich ludzi, którzy są z nim, ani jeden. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Jeśli uderzymy na twojego ojca w jednej z jego kryjówek i spadniemy na niego tak, jak rosa na ziemię, to nie pozostanie przy nim ani jeden człowiek. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A tak napadniemy na niego w którymś miejscu, gdzie się znajduje, i spadniemy na niego, jak rosa spada na ziemię. I nie pozostanie ani on, ani żaden z tych wszystkich mężczyzn, którzy są z nim. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A tak pociągniemy przeciwko niemu, na któremkolwiek miejscu znaleziony będzie, i przypadniemy nań, jako pada rosa na ziemię, i nie zostanie z niego, to jest, z tych wszystkich mężów, którzy są z nim, ani jeden. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I przypadniemy nań, na którymkolwiek miejscu nalezion będzie, a okryjemy go jako zwykła rosa padać na ziemię i nie zostawiemy z mężów, którzy z nim są, ani jednego. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Napadniemy na niego w tym miejscu, gdzie go napotkamy, i spadniemy na niego jak rosa, która opada na ziemię. Nie zostawimy przy życiu ani jego, ani kogokolwiek z tych ludzi, którzy są razem z nim. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Jeżeli więc uderzymy nań w którymś z tych miejsc, gdzie się znajduje, i spadniemy na niego, jak rosa spada na ziemię, to nie ostanie się ani on, ani żaden z tych mężów, którzy są z nim. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Dotrzemy do każdego miejsca, w którym się znajdzie. Spadniemy na niego, jak rosa spada na ziemię i nie pozostanie przy życiu ani on, ani nikt z tych, którzy mu towarzyszą. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Dotrzemy do miejsca, w którym on się znajduje i spadniemy na niego jak rosa spada na ziemię. Wtedy nie ocaleje ani on, ani nikt z jego towarzyszy. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Dopadniemy go na każdym miejscu, gdziekolwiek tylko będzie, i nakryjemy go, jak rosa pokrywa ziemię; nie pozwolimy wymknąć się ani jemu, ani nikomu z tych, którzy są przy nim. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | і прийдемо до нього до одного з місць, де його там знайдемо, і отаборимося проти нього, так як паде роса на землю, і не оставимо в нього і в мужах, що з ним, (ні одного). |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Jeśli go wtedy dopadniemy w jakimkolwiek miejscu, gdzie go spotkamy – rzucimy się na niego tak, jak rosa spada na ziemię; zatem nikt mu nie pozostanie ze wszystkich ludzi, którzy mu towarzyszą. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I wyruszymy przeciw niemu w jedno z miejsc, gdzie na pewno się go znajdzie, i spadniemy na niego jak rosa. która spada na ziemię; i z niego oraz wszystkich ludzi, którzy są z nim, żaden nie pozostanie. |